

2020年
10月号
No.55

カンボジアプノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —

カンボジアでも不動産の事なら
「ピタットハウス」のスターツへ

賃貸・売買 ピタットハウス

TEL : +855-12-803-1111
+855-12-687-1111お気軽に日本語で
お掛けください。Email : pp@startscambodia.com
ホテルカンボジアアーナのロビー階

プノンペン通信

カンボジア入国ガイド(2020年9月末現在)

カンボジアは現在、新型コロナウイルスの感染予防のためインドネシアとマレーシアからの入国を禁じていますが、そのほかの国については、一定の手続きを踏めば入国が可能です。ただ、手続きや条件が複雑で多くありますので、今回はカンボジア入国の手順で注意すべき点をまとめてご紹介します。

この誌面でご案内する内容は、2020年9月30日時点で実施されているものです。ご自身がカテゴリーAからDまで(CとDは手続き的には区別なし)のどこに当てはまるかで準備や到着後の動きが違いますのでご注意ください。また、新型コロナウイルスの感染拡大状況に応じて変更されることがありますので、最新の情報については、在カンボジア日本国大使館のホームページ <https://www.kh.emb-japan.go.jp/> などをご覧ください。(P6に関連記事)

●旅行者のカテゴリーと必要な書類など

カテゴリーA (現地法人からの支払 保証証明書がある)	カテゴリーB (現地法人からの 招致証明書がある)	カテゴリーC、D (一般の外国人)
航空券	航空券	航空券
ビジネスビザ	ビジネスビザ	ビジネスビザ
PCR検査陰性証明書	PCR検査陰性証明書	PCR検査陰性証明書
支払保証証明書	招致証明書	---
ホテル予約票	ホテル予約票	---
---	コロナ保険	コロナ保険
---	保証金2,000USD	保証金2,000USD

第23回

日本人学校通信

138日ぶりの学校再開でした

プノンペン日本人学校が、在カンボジア日本国大使館、カンボジア日本人会、カンボジア日本人商工会等の全面的支援をいただき、学校運営委員会及び補習授業校とも連携をとりながらオールジャパンでの取組で8月31日に再開しましたことは、既にご存じの方も多いいのではないかと思います。

当日は、日本などカンボジア国外に居ます児童生徒を除いた約30名が、スクールバスを使用制限下でしたので、乗用車等を使って登校してきました。どの子の顔にも満面の笑みと少しの緊張が見受けられましたのは、友だちと会える楽しさと登校しての勉強がいよいよ始まるんだというやる気の表れでした。

翌日の9月1日には、4月以来延期しておりました第6回入学式を小学1年生6名と中学1年生2名を迎え、来賓・新入生保護者及び在学生・教職員一同で、本校運動場を会場に行いました。4月にオンラインで入学式を、とも考えましたが、一生に一度のそれぞれの入学式ですから、皆が揃ってお祝いすることが大切であると学校では考え、この時期になってしまいました。しかし、かきこまった姿で記念撮影をしたり、担任の呼名に大きな返事をする新入生の姿をみて、実施できてよかったとあらためて実感しました。

これから10月、11月、12月と学習にも適した時期を迎えますので、一人ひとりにしっかりと力を付けてまいりたいと教職員で確認しあっています。皆様のご支援をどうぞよろしくお願いいたします。

カンボジア日本人会ウェブサイト <http://www.jacam.cc/>

ベジタリアン和食 ベジライフ

200番通り、「比摩人」の跡地に、日本食スタイルのベジタリアン&ヴィーガンレストラン「ベジライフ」がオープンしました。健康な生活を送るために欠かせない良質な食材を和食でご提供します。

うれしいのは、朝6時半から夜10時までの営業時間。ランチセットは7種類、コーヒー付きで6~7USDとうれしい価格です。さらにディナーセットは7種類でデザート付き。税込み10USDからです、単品料理も豊富で、お酒のおつまみにもうれしいメニューがいっぱいです。

ライスは、もちもちした食感のカンボジア産乾煎り玄米を使用。老化防止の抗酸化作用、デトックス、免疫力アップなどの効果があります。味付けには塩、醤油、甘酒の3種類の麹を使用して優しい味に仕上げています。

どうぞお試しください。

ベジライフ

住所: #131, St.200,
Daun Penh, Phnom Penh
電話: 012 850 915 (Jp)
営業時間: 6:30am-10:00pm



おいしいスポット

D's Japanese Restaurant

和食の人気店が、さらにパワーアップしました。イチオシは鉄板焼き。ビーフステーキなどお肉や、海鮮もリーズナブルな価格でどうぞ。テイクアウトにも対応しているほか、個室や宴会プランもあるので、さまざまな用途にご利用いただけます。11時半から14時半には、お得なランチセットもあります。



【住】#65, St.63, BKK1 【☎】023 666 1602
【営】11:30-14:30, 17:30-22:00

Roast'n' Roll

トゥールトンボン地区に開店しました。「親方」の愛称で親しまれる高橋正樹シェフが、食材の魅力を最大限に引き出すメニューを創作。おつまみ、メイン、デザートまで丁寧に作られた逸品を味わうことができます。14時から18時はコーヒータイムで、自家焙煎のコーヒーを楽しめます。



【住】#5B, St.450 【☎】066 661 567
【営】11:00-14:00, 18:30-23:00/14:00-18:00(カフェタイム)



エミオン限定 おひとりさまシリーズ

残業で遅くなった。外食に行くのは面倒、、、

エミオンでは、ラレジデンス加茂シェフのお惣菜をお一人様用パックでご購入いただけます。

ミニマートは朝7時から夜10時まで営業中。

*解凍後はお早めにお召し上がりください。



*Chef Kamo's
Bon appetit!*

加茂 健 Takeshi KAMO
ラ・レジデンスレストラン総料理長
フランス農事功労章 シュヴァリエ受章

レピスリーフィン (お惣菜): 10:00-21:00
レストラン: Mon-Fri - 11:30-14:00, 18:30-22:00
Sat & Sun - 18:30-22:00
ラレジデンス No.22, St.214, Daun Penh, Phnom Penh
Tel. 023 224 582 / 012 665 002



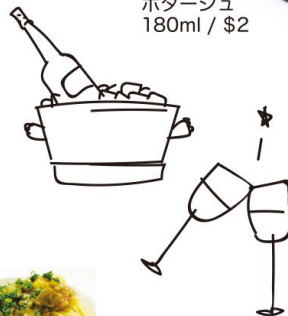
かぼちゃの
ポタージュ
180ml / \$2



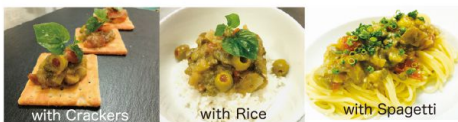
ポトフ
450ml / \$8



カポナータ
140ml / \$3



牛肉のブルゴーニュ風
(赤ワイン煮込み)
450ml / \$11



カンボジアの祝祭日 (10月・11月)

10月

15日 シアヌーク前国王記念日
29日 シハモ二国王即位記念日
30~31日 水祭り

11月

1日 水祭り
9日 独立記念日

カンボジアでも不動産の事なら「ピタットハウス」のスターツへ

ホテルカンボジアアーナのロビー階

Email: pp@startscambodia.com



TEL: +855-12-803-111 / +855-12-687-111 ※お気軽に日本語でお掛けください。

2020年
10月号
No.55

カンボジアプノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —



MAR & Associates

MAR & Associates Law Firm

2F, Phnom Penh Tower, #445,
Monivong Blvd. (St. 93/232),
Phnom Penh
Email : info@jblmekong.com
Tel : 023-640-5621

労働法令アップデート

今回は、近時の労働法令についてのアップデートをいたします。

1. 2021年度の最低賃金(9月10日付労働省令)

2021年度の縫製・製靴業に従事する労働者に対する最低賃金が月額192ドル(試用期間中は月額187ドル)に定められました(縫製・製靴業以外に従事する労働者には適用がないため、ご注意ください。)

こちらの新最低賃金に関する規制は2021年1月1日から適用されます。

2. オーバークォータ時の外国人労働者雇用に関する条件(8月14日付労働省令)

労働省令によれば、会社が雇用することができる外国人労働者の人数はカンボジア人労働者の人数の10%以下とされています。

この点につき、同省令は上記人数規制を超える人数の外国人を雇用する場合、下記手続で申請を行わなければならないとしています。

- 対象となる外国人の労働契約書の提出
- 申請用ウェブサイト(fwcm.mlvt.gov.kh)での外国人労働許可の申請
- 労働省・経済財務省の共同省令が定める申請費用の支払い
- 有効なビザの提出

上記の規定によりますと、10%の割合を越えて外国人を追加で雇用する場合には、

当該外国人についてオーバークォータに関する承認を受ける前に雇用契約書を締結していることが必要となり、合理的ではないと考えられますが、この点に関する取り扱いについては今のところ明らかではありません。

3. 無期労働契約終了時の事前通知に替わる支払い及び損害賠償に関する説明(8月14日付労働監督局説明)

同説明は、会社が無期労働契約を一方的に終了させる場合(労働法82条の場合を除く)において、労働法75条に従って事前通知を行った場合には、事前通知に替わる支払いを行う必要がないこと等を明らかにしました。

また、①「正当な理由」なく解雇される等の場合には、当該労働者は労働法91条に基づいて損害賠償を受けることができること、②世界的な生産量の低下等のために事業を縮小・休止せざるを得ない場合は、同条に基づく損害賠償の対象とはならないことが明らかにされています。

更に、COVID-19による不況下において、注文がキャンセルされ、それによって生産ラインが止まってしまう場合や、会社が倒産する場合には、解雇のための「正当な理由」が認められることが説明されています。

MAR & Associates Law Firm
Of Counsel 日本法弁護士 村上暢昭

2020年
10月号
No.55

カンボジアプノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —
情報版



TOKIO MARINE

東京海上日動火災保険株式会社
プノンペン駐在員事務所

担当: 朴, Ms. Pattaraporn
E: tmfpp@tokiomarine.co.th T: +66 2 686 8889

~COVID-19によるカンボジアへの外国企業向けに入国規制について~

新型コロナウイルス(COVID-19)感染拡大に伴い、現在様々な国で入国時の検疫の強化(健康申告書等の提出、隔離措置)や入国、ビザ発給の制限を行っています。本記事では、外国企業向けの入国規制緩和について情報提供をさせていただきます。

カンボジア保健省は8月4日、外国人に対する入国規制緩和を開始しました。入国者は従来の5万ドルの治療費をカバーした保険証書の代わりに、新型コロナウイルス治療費をカバーする90ドルの保険を購入する必要があります。また、入国時のデポジットの金額は3,000ドルから2,000ドルに引き下げられ、外国人投資家、外国企業の従業員およびその家族に対しては、さらに入国規制を緩和しております。



保証証明書と保険

● カンボジア政府発行の支払い保証証明書(Validation Certificate on Payment Guarantee)を取得した場合、90ドルの保険と入国時の2,000ドルのデポジットが不要になります。こちらの証明書とは、カンボジア開発協議会(CDC)、カンボジア商業省(MOC)など関係省庁に登録のある企業が、申請時に企業情報や渡航者の情報を記入し、渡航者の入国防疫措置に関わる経費を保証することを誓約するものです。

(注)健康保険(購入価格90米ドル、20日間有効)は、現地の保険会社FORTE社から購入する必要があります。FORTEのウェブサイト(<https://www.forteinsurance.com/covid-19-insurance/>)

● 支払い保証証明書を取得して渡航する場合、政府が指定したホテルを予約し、事前に支払いを終えておく必要があります。



待機指定のホテル

以下の2つのホテルのいずれかから予約し、事前に支払いを済ませ、予約確認表を入国時に提出する必要があります。到着時のPCR検査によって同乗者全員の陰性が確認されれば、ホテルでの滞在後、解放されますが、1人でも陽性者が確認された場合には、その乗客全員がカンボジア当局指定の施設で14日間の隔離対象となります。

- Sokha Hotel Phnom Pehn
費用合計: 385ドル(内訳: 宿泊費220ドル、食費60ドル、PCR検査費と交通費105ドル、2泊分)
- TIAN YI International Hotel
費用合計315ドル(内訳: 宿泊費150ドル、食費60ドル、PCR検査費と交通費105ドル、2泊分)



デポジット

デポジットに関しては3,000ドルから2,000ドルに下がりましたが、高額であることには変わりありません。一方で、デポジットを払った渡航者によると、デポジットはPCR検査代などの諸経費を除いた金額が問題なく返金されているといい、カンボジアに入国するハードルが下がると考えられます。

(参考:<https://www.jetro.go.jp/biznews/>)

2020年
10月号
No.55

カンボジアブノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —

発行元・文責：As One Language Co., Ltd.

As One Language

日本語・英語翻訳なら
アズワンランゲージにお任せください

お気軽にお問合せください

Email: info@asonelanguage.com

電話: +81-(0)72-927-5350

ビジネスコミュニケーション in イングリッシュ #15

「オンライン会議での表現」

昨今、世界的な新型コロナウイルス感染症の流行もあり、ビジネスの場面でもオンライン会議に出席する機会が増えてきました。今号は、オンライン会議でよく使う英語表現をご紹介します。英語でのオンライン会議は慣れないと戸惑ってしまうかもしれませんが、決まった表現をいくつか覚えておくと便利です。

会議を始める

Is everyone present?

(皆さんお揃いですか。)

Can you see me clearly?

(私のはっきりと見えますか。)

Thank you for taking the time to attend this meeting.

(時間を割いて会議に出席いただき、ありがとうございます。)

Shall we get started?

(始めましょうか。)

音声に関すること

I cannot hear you, Ms. Tanaka.

(田中さん、音声が届きません。)

Excuse me. I was on mute.

(すみません。ミュートになっていました。)

I didn't catch that. One more time, please.

(よく聞こえませんでした。もう一度お願いします。)

Could you speak a little closer to the microphone?

(マイクにもう少し近づいて話してもらえますか。)

Please mute your microphone when you are not talking.

(話す時以外は、音声をミュートにしてください。)

共有する

Let me share my screen with you. Can you see it?

(私の画面を共有します。見えますか。)

Please look at the table on the screen.

(画面の表をご覧ください。)

質問・賛成・反対

Can you go back to the previous slide?

(前のスライドをもう一度見せてもらえますか?)

Can I confirm what you mean? Do you mean ...?

(意味を確認させてください。...ということですか?)

I have a question. Why is ...?

(質問させてください。なぜ...ですか?)

That sounds good. Let's go with the idea.

(良いですね。その案でいきましょう。)

To be honest, I'm not sure about this idea.

(正直に言って、この案はあまり良くないかと。)

I see your point, however...

(おっしゃることはわかりますが、しかし...。)

I'm sorry, but I don't think I can...

(すみませんが、...はできません。)

締め括り/会議後

Anything else to add before we finish?

(終わる前に、言っておくことはありますか。)

Let's wrap up the meeting here.

(このへんで会議を終わりにしましょう。)

Thank you for your time today.

(今日はお時間いただき、ありがとうございました。)

I will email the minutes to everyone.

(議事録を皆さんにEメールで送ります。)



●アズワンランゲージ代表 杉本直子 (翻訳者 / 翻訳品質管理責任者)

カリフォルニア州立大学卒業。大手半導体メーカーの社内翻訳を経て、2006年に翻訳専門のアズワンランゲージ株式会社を設立。現在、カンボジア系米国人の夫と息子達と共に大阪在住。子育てと翻訳業務に奮闘しています。日本翻訳連盟、American Translators Association (米国翻訳者協会) 会員。

日英翻訳歴 15 年以上。米国・日本・カンボジアに在任歴がある日本人翻訳者と英語ネイティブ翻訳者のチームが責任をもってご対応いたします。

まずは info@asonelanguage.com までお気軽にお問い合わせください。
アズワンランゲージ株式会社 | 大阪府柏原市高井田1585-6 | +81-(0)72-927-5350

カンボジア入国ガイド(2020年9月末現在)

【ビジネスビザ】全員

カンボジア政府は現在、観光ビザや空港到着時のオンラインバル・ビザを発給していません。日本など在外公館で必ず事前にビジネスビザを取得する必要があります。取得方法はカンボジア大使館のホームページ(<http://www.cambodi-anembassy.jp/>)をご確認ください。

【PCR検査陰性証明書】全員

新型コロナウイルスのPCR検査は、民間医療機関で海外渡航者向けに実施されています。保険の対象ではないので有料です。また、証明書が出るまでの日数や記載内容などがまちまちですので、以下の点をよく確認をして予約をとる必要があります(下記の内容は2020年9月30日時点のものです。必ず最新情報をご確認ください)

- ① 英文の証明書
- ② 出国時間の72時間前以降に「陰性」であることを証明するもの
- ③ 「鼻咽頭ぬぐい液(Nasopharyngeal Swab)」の検体であることが明記されている。最近、日本で普及している唾液検査では不可。
- ④ 検査機関のスタンプのほか、医師の自筆署名があるコピーではなく原本である
- ⑤ 検査結果がはっきりしない場合、同じ検体で「再検査」。その場合、最終判定まで1日以上かかるので注意

検査価格

1回につき平均で30,000円前後ですが、証明書の即日発行などさまざまな条件により、15,000円台から40,000円台まで幅があります。ご都合にあわせ選んでください。(2020年9月現在の情報です。価格は変動しますのでご注意ください)

【支払保証証明書・招致証明書】カテゴリA、B

入国時の防疫措置や、新型コロナウイルスに感染していた際の治療費などすべての費用を、現地企業が負担することを証明する「支払保証証明書(Validation Certificate on Payment Guarantee=VCPG)」、招致されたことを証明する「招致証明書(Validation Certificate on Invitation)」は、カンボジア政府の登録ウェブサイト(www.registrationservices.gov.kh)で申請が可能です。

申請後、平日1~2日で証明書がPDFでメールに届きますので、これを現地法人などから転送してもらい、日本で印字して持参します。



支払保証証明書



PCR検査陰性証明書

【ホテル予約】カテゴリA、B

カテゴリAまたはBで入国する人は、指定されたホテル(ソカホテル、TIAN YIインターナショナルホテル)に泊まらなくてはなりません。(※C、Dの人は決められた隔離ホテルに自動的に振り分けられます)それぞれのホテルのホームページに、「保健省パッケージ」が用意されているので、そこで出発3日前までに予約します。予約票を印字して持参します。空港で提示が求められます。

保健省パッケージは、PCR検査の結果待ちのため2泊3日になっています。宿泊費、食費(1日30ドル)、PCR検査費(到着時と13日目の2回分)、交通費の合計金額で、たとえばソカホテルの場合、1泊90ドルの部屋を選ぶと合計425ドルが請求されます。



カテゴリAで宿泊したソカホテルの朝食

Sokha Hotel Phnom Penh

ウェブサイト:
www.sokhahotels.com

TIAN YI International Hotel

ウェブサイト:
www.tianvihotels.com

【コロナ保険】カテゴリB、C、D

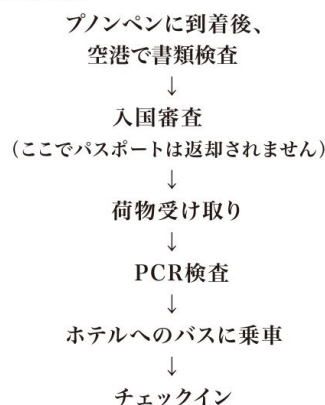
カテゴリA以外の人は、全員FORTE Insurance Companyが販売する20日間有効、90USDのコロナ保険に加入する必要があります。これも3日前にインターネットで購入し、証書を印字して持参します。

<http://www.forteinsurance.com/covid-19-insurance/>

【保証金】カテゴリB、C、D

カテゴリA以外の人は、保証金として現金2,000USDを空港で納付します。滞在費や検査費、交通費など経費が差し引かれ、約1週間後に指定銀行で残金を受け取ることができます。

【到着後】



プノンペン空港での書類検査の様子

となります。搭乗者全員が陰性であれば、早くて翌日夜、遅くても翌々日の午前中にはチェックアウトが許されます。パスポートはこの時返却されます。自宅やホテルに戻った場合でも、14日間は自己隔離期間です。また、到着13日目に再度、クメールソビエト友好病院にてPCR検査を受けることが義務付けられていますのでご注意ください。

※Khmer-Soviet Friendship Hospital
023-217-524/ 023-217-764/ 023-217-384